



Forum für Rechtsetzung

Législation multilingue / Mehrsprachige Rechtsetzung

Jeudi 28 juin 2012

La pratique de l'Office fédéral des assurances sociales

Patrick Cudré-Mauroux, chef suppléant secteur Législation / Domaine AI / OFAS



Thèmes

- Représentation linguistique à l'OFAS
- Organisation et pratique du domaine AI
- Forces
- Défis
- Exemple concret



Représentation linguistique OFAS

- Confédération:
 - Germanophones: 71,9%
 - Francophones: 21,2%
 - Italophones: 6,7%

- OFAS:
 - Germanophones: 74%
 - Francophones: 23%
 - Italophones: 3%



Représentation linguistique OFAS

- Causes à la présence marquée du français dans les travaux législatifs menés par l'OFAS:
 - Chef de département francophone
 - ❖ Les documents relatifs aux affaires parlementaires doivent donc être rédigés en français (réponses et prises de position aux interventions parlementaires, rapports, notes de dossier, Messages / commentaires, etc.)
 - Ancien Directeur d'office francophone
 - Importance du français dans le secteur Législation (2 juristes sur 4 sont francophones)



Organisation et pratique du domaine AI

- Pas de processus « linguistique » particulier; approche pragmatique
- L'organisation du travail se fait selon les besoins et disponibilités au sein du team
- Lorsque cela est possible, la traduction est effectuée au sein du secteur
- Dans les autres cas, service linguistique (traduction italienne dans tous les cas)



Forces d'une rédaction bilingue au sein du même secteur

- Unité dans la sémantique
- Meilleure adéquation des termes utilisés dans les deux langues (F et D) aux réalités juridique et pratique
- Traitement plus direct des questions d'ordre linguistique
- Gain de temps: la personne appelée à faire la traduction connaît le dossier / pas de besoin de mise au courant
- Permet une meilleure coordination et une information uniforme au sein du team



Défis d'une rédaction bilingue au sein du même secteur

- Ressources
- Risque d'une approche moins critique quant au texte
- Perte du contrôle offert par le service linguistique
- Perte de la vue d'ensemble au niveau sémantique



Exemple concret

Art. 14bis Prise en charge des **traitements** stationnaires hospitaliers

Les frais des **traitements** entrepris de manière stationnaire au sens de l'art. 14, al. 1 et 2 dans un hôpital admis en vertu de l'art. 39 de la loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie sont pris en charge à hauteur de 80 % par l'assurance et de 20 % par le canton de résidence de l'assuré. Le canton de résidence verse sa part directement à l'hôpital.

Art. 14bis Kostenvergütung für stationäre **Massnahmen**

Die Kostenvergütung für stationäre **Massnahmen** im Sinne von Artikel 14 Absätze 1 und 2, die in einem nach Artikel 39 des Bundesgesetzes vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung zugelassenen Spital erbracht werden, wird zu 80 Prozent durch die Versicherung und zu 20 Prozent durch den Wohnkanton des Versicherten geleistet. Der Wohnkanton entrichtet seinen Anteil direkt dem Spital.



Merci de votre attention!

